

Inhalt

1. Allgemeine Bezeichnung der Stelle / Core job information	1
2. Zwecksetzung der Stelle / Job purpose	1
3. Qualifikation / Erfahrung / Fähigkeiten: Qualifications, experience, skills required for the position as a lecturer	1
4. Tätigkeitsprofil des Lektors/der Lektorin Job profile of the lecturer	2
5. Gastinstitut Host institute	4
6. Studiengänge Deutsch Offered German programmes at the institute	5
Studienabschlüsse, die am Gastinstitut erreicht werden können	5
Degrees to be achieved at the host institute	5
7. Studierende Students	6
8. Einteilung des Studienjahrs und Unterrichtszeiten Expected structure of the academic year and schedule of lessons	7
9. Dienstvertrag des Lektors/der Lektorin mit der Gastuniversität Terms of contract at the host university	7
Vertrag	7
Versicherungsleistungen	8
10. Aufenthaltstitel Residence permits	8
11. Weitere Leistungen des Gastinstituts Further benefits offered by the host university	9
12. Auswahl Selection procedure	9
13. Ansprechpersonen für Rückfragen zum Stellenprofil Contact person for further inquiries related to the job profile	10
14. Unterschriften Signatures	10

1. Allgemeine Bezeichnung der Stelle / Core job information

Bezeichnung der Stelle / Job title	OeAD- Lektor(in) Austrian lecturer		
Gastuniversität / Host university	Universität Hll. Kyrill und Method Sts.Cyril and Methodius University		
Tätigkeitsort / Place of performance	Skopje Skopje In-class and online		
Fakultät / Faculty	Philologische Fakultät Blaze Koneski Blazhe Koneski Faculty of Philology		
Institut bzw. Department / Institute or department	Lehrstuhl für Übersetzen und Dolmetschen Department of Translation and Interpreting		
Angestrebter Tätigkeitsbeginn / aimed starting date of activities	1 October 2021	Vertragsdauer / Duration of contract	1 Jahr 1 year

2. Zwecksetzung der Stelle / Job purpose

Zukünftige mazedonische ÜbersetzerInnen und DolmetscherInnen sollten im Fach deutsche Sprache von einem/einer MuttersprachlerIn unterrichtet werden. Besonders wichtig ist auch der Aspekt der Kultur, der in den Unterricht miteinfließen soll, aber auch im Fach „Kultur und Zivilisation“ unterrichtet werden soll.

Future Macedonian interpreters and translators should be taught in German language classes by a native speaker. What is especially important is the cultural aspect which should be integrated in the teaching process, as well as taught in the course of "Austrian culture and civilization".

3. Qualifikation / Erfahrung / Fähigkeiten

Qualifications, experience, skills required for the position as a lecturer

Erwartete Formalqualifikation (Universitätsabschluss) Formal qualifications required for the position (graduation from university):	
<i>Erforderlich / mandatory</i>	<i>Wünschenswert / desirable</i>
Universitätsabschluss University degree	Ausbildung oder Zusatzausbildung im Bereich Germanistik/ DaF Education or additional education in the area of German philology/ German as a foreign language

Erwartete spezifische Qualifikation (Fachrichtung, Zusatzqualifikationen) Specific qualifications expected for the position (subjects, additional qualifications):		
<i>Erforderlich / mandatory</i>	<i>Wünschenswert / desirable</i>	
	Mazedonischkenntnisse Knowledge of Macedonian language Erfahrung im Dolmetschen und Übersetzen Experience with Interpreting and Translation	
Erfahrungen, Kenntnisse und Fertigkeiten Experience, Knowledge and skills		
	<i>Erforderlich / mandatory</i>	<i>Wünschenswert / desirable</i>
Erfahrung / experience		Unterrichtserfahrung Teaching experience
Kenntnisse und Fähigkeiten / Knowledge, skills and abilities	Deutsch als Muttersprache German as Mother tongue	
Persönliche Einstellung und Voraussetzungen / Personal attitude and disposition		Flexibel und anpassungsfähig, teamfähig, offen Flexible and adaptable, team worker and open-minded
Weitere Erwartungen / Further expectations		

4. Tätigkeitsprofil des Lektors/der Lektorin | Job profile of the lecturer

Wie hoch ist die geplante wöchentliche Unterrichtszahl? Contact hours per week:¹	
14 Stunden / 14 hours	
Welche Fächer und welche Kurse sollen unterrichtet werden (inkl. Stundenzahl)? Possible subjects and courses to be taught by the lecturer (including number of hours)?	
Deutsche Sprache German Language	Deutsche Sprache 1b/2b (6 Stunden), Deutsche Sprache 3b/4b (2 Stunden), Deutsche Sprache 1c/2c (2 Stunden) German language 1b/2b (6 hours),

¹ Richtwert laut Ausschreibung des Lektoratsprogramms in Österreich: 12-14 Wochenstunden

Reference workload as to the job advertisement in Austria: 12-14 hours per week

	German language 3b/4b (2 hours), German language 1c/2c (2 hours)
Österreichische Landeskunde Austrian Culture	Kultur und Zivilisation 3/4 (4 Stunden) Culture and Civilization 3/4 (4 hours)
Österreichische Literatur Austrian Literature	
Didaktik und Methodik Didactics and Methodology	
Andere Fachbereiche Other subjects	

Aktivitäten außerhalb des Unterrichts | Non-teaching activities:

<p>Weitere Aufgaben (administrative Aufgaben, Beratung über Studienaufenthalte, Curriculaumschreibung, Lehrmaterialeerstellung, zusätzliche Veranstaltungen außerhalb des Unterrichts) Further activities (administration, counselling on study periods abroad, curricular development, creation of teaching material, additional events outside the classroom)</p> <p>Je nach Möglichkeiten wäre es schön, wenn der/ die LektorIn für Fragen zu Studienaufenthalten und Sprachkursen zur Verfügung stehen könnte. Außerdem wäre es wünschenswert, wenn der/ die Lektorin in Zusammenarbeit mit den DAAD-LektorInnen vor Ort wie auch bisher Filmabende und andere extracurriculare Veranstaltungen organisieren könnte. It would be nice if the lecturer could be available for questions regarding Austrian / German exchange programs and German language courses. It would be also desirable if the lecturer could organize film evenings and other extracurricular events together with the DAAD-lecturers, as it happened until now.</p>
<p>Forschungsaufgaben bzw. Erwartungen hinsichtlich der wissenschaftlichen Qualifikation Research activities or expectations concerning the lecturer's scientific qualification</p>
<p>Status des Lektors / der Lektorin (Prüfungsberechtigung, Betreuung von Abschlussarbeiten etc.) Status of the lecturer (authorization to examine, supervision of bachelor thesis etc.)</p> <p>Die Lektors/innen führen Prüfungen durch und beurteilen diese, wenn das Fach gemeinsam mit anderen Kolleginnen unterrichtet wird, müssen sich die beteiligten PrüferInnen auf eine gemeinsame Endnote einigen. Abschlussarbeiten dürfen von LektorInnen nicht betreut werden, allerdings können sie Teil von Prüfungskommissionen sein. Lecturers execute exams and evaluate them. Some of the subjects are taught together with other colleagues, so the involved professors or lecturers have to agree on final marks. Lecturers are not allowed to attend final works but can be part of commission exams.</p>

Bezeichnung des Lektors / der Lektorin im Lehrkörper / Designation of the lecturer within the academic staff
Österreichischer Lektor/ Österreichische Lektorin Austrian lecturer Avstriski lektor (Австриски лектор)
Mitwirkung in akademischen Gremien Participation in academic committees
Keine None

5. Gastinstitut | Host institute

Postadresse postal address:	Faculty of Philology Blaze Koneski Bul. Goce Delcev 9A 1000 Skopje
Organisatorische Zugehörigkeit des Gastinstituts (Fakultät ...) Organizational affiliation of the host institute (faculty ...)	Fakultät Blaze Koneski Faculty of Philology Blaze Koneski
Name des/der Institutsleiters/in (mit E-Mail) Name of head of the host institute (with e-mail address)	Prof. Dr. Vladimir Cvetkoski, cvetkoski@flf.ukim.edu.mk, +389 75 305 735 Dr. Vladimir Cvetkoski, Associate Professor, cvetkoski@flf.ukim.edu.mk, +389 75 305 735
Zuständiger Ansprechpartner für fachliche und organisatorische Fragen zum Lektorat (Tel. und E-Mail) Contact person for specific and organizational questions related to the programme (with telephone number and e-mail address)	Prof. Dr. Vladimir Cvetkoski, cvetkoski@flf.ukim.edu.mk, +389 75 305 735 Dr. Vladimir Cvetkoski, Associate Professor, cvetkoski@flf.ukim.edu.mk, +389 75 305 735
Weitere ausländische Lektor/innen am Gastinstitut Other foreign lecturer at the host institute	DAAD-LektorIn DAAD-SprachassistentIn DAAD lecturer DAAD language assistant

Derzeitige Anzahl der Lehrenden am Institut bzw. der Deutsch-Abteilung
Current number of lecturers at the institute and/or the German department

Am Institut fuer Uebersetzung gibt es nur den/die oesterreichische LektorIn, aber am Institut fuer Germanistik, mit dem eng zusammengearbeitet wird, unterrichten 9 Personen.

At the Dept. of Translation and Interpreting there is 1 Austrian lecturer and he/she works closely with the colleagues of the Department of German Language and Literature. The current number of the department's teaching staff is 9.

6. Studiengänge Deutsch | Offered German programmes at the institute

Studienabschlüsse, die am Gastinstitut erreicht werden können
Degrees to be achieved at the host institute

Bachelor und Magister
Bachelor and Master

Aktuelles Studienangebot

Bitte geben Sie hier die Studiengänge (Name, Dauer, Abschluss) an, die gegenwärtig an Ihrer Abteilung für das Unterrichtsfach Deutsch angeboten werden. Auch spezielle Studienangebote in Kombination mit anderen Fachbereichen wie z.B. Wirtschaft, Übersetzung, Kunst oder Management sollen hier angeführt werden.

Study programmes currently offered (designation, duration, degree)

We kindly ask you to specify the currently offered study programmes (designation, duration, degree) at your institute, including interdisciplinary programmes, ranging from economics over translation, art to management or others.

- Diplomierter Übersetzer aus dem Deutschen ins Mazedonische und umgekehrt (Deutsch als 1. Fremdsprache)
 - Diplomierter Übersetzer aus dem Deutschen ins Mazedonische und umgekehrt (Deutsch als 2. Fremdsprache)
 - Diplomierter Dolmetscher aus dem Deutschen ins Mazedonische und umgekehrt (Deutsch als 1. Fremdsprache)
 - Diplomierter Dolmetscher aus dem Deutschen ins Mazedonische und umgekehrt (Deutsch als 2. Fremdsprache)
-
- BA in Specialized Translating from Language B (German) into Macedonian, from Macedonian into language B, and from language C (French/English) into Macedonian

- BA in Specialized Translating from Language B (French/English) into Macedonian, from Macedonian into language B, and from language C (German) into Macedonian
- BA in Interpreting from Language B (German) into Macedonian, from Macedonian into language B, and from language C (French/English) into Macedonian
- BA in Interpreting from Language B (French/English) into Macedonian, from Macedonian into language B, and from language C (German) into Macedonian

Weitere Informationen im Internet

More detailed information about the specific programmes can be found on the internet

<http://fif.uclm.mk/katedri-stud-grupi/preveduvanje-tolkuvanje/>

<https://sites.google.com/view/katedrapit>

In naher Zukunft geplante, weitere Studienprogramme

Study programmes to be offered in the upcoming academic year(s)

7. Studierende | Students

Gesamtzahl der Deutsch-Studierenden an Ihrem Gastinstitut

Total number of students of German programs in the host institute

200 (Dept of Translation and Interpreting + Dept of German Studies – all 4 years)

Anzahl der erstzugelassenen Studierenden im aktuellen Studienjahr

Number of first semester students in the current academic year

37 (Translation and Interpreting freshmen only)

Anzahl der Studierenden im Master-Programm

Number of students in the master programme of German studies

10

Anzahl der Studierenden im PhD-Programm

Number of students in the PhD programme of German studies

10

Anmerkungen zu Zulassungsbedingungen und -beschränkungen zum Studium (u.a. Studiengebühren)

Indication on entrance requirements and restrictions for study programs (i. g. tuition fees)

Studiengebühren je nach Ausgangsbasis (Punkte für Noten Schule/ Matura) gestaffelt. Staatliche Quote 200 € pro Studienjahr, private Quote 400 € pro Studienjahr. Studienplätze prinzipiell begrenzt, aber so hoch angesetzt, dass kaum Studierende abgewiesen werden. Deutschkenntnisse Voraussetzung.

Tuition fee depends on the grade point average of the candidate/ State school leaving examination. The best 20 candidates are supported by the state (state quota) - and have to pay 200 € per academic year, and the rest who fall into the private quota category have to pay 400 €. The admission is limited to 40 students, and knowledge of German is an admission prerequisite.

8. Einteilung des Studienjahrs und Unterrichtszeiten | Expected structure of the academic year and schedule of lessons

Beginn des Studienjahrs Beginning of the academic year	1st. Oktober/ 1 st of October
Ende des Studienjahres End of academic year	30. September/ 30 th of September
Anzahl der geplanten Unterrichtswochen Number of teaching weeks	15 + 15
Prüfungsperioden Exam periods	15. January.- 15 February 01. June – 1 October 01. September - 01. October
Unterrichtsfreie Perioden Non-teaching periods	01. July bis 01. September 01. July to 01. September

9. Dienstvertrag des Lektors/der Lektorin mit der Gastuniversität | Terms of contract at the host university

Vertrag

Welche Art der Vereinbarung oder Vertrag ist vorgesehen (bitte Muster beifügen) Expected type of agreement or contract with the lecturer (please attach sample)
Vertrag auf Honorarbasis Freelance contract
Dauer des Vertragsverhältnisses, das der Lektor/die Lektorin mit der Universität eingehen soll Duration of contract between the lecturer and the host university
1 Jahr / 1 year
Höhe des lokalen Gehaltes in Landeswährung (netto und brutto) Amount of local salary in the local currency (after and before tax)
10.756 MKD (175 EUR)

Höhe der Abzüge für Steuern und Sozialversicherung Amount of tax and social security deductions
753 MKD

Versicherungsleistungen

Mit dem Anstellungsverhältnis verbundene Versicherungsleistungen (mit „Ja“ oder „Nein“ antworten) Insurance benefits that result from the lecturer's contract (please answer with „yes“ oder „no“)?		
Krankenversicherung (Leistungen bei Krankheit)? Health insurance (benefits in case of illness)?		Nein no:
Versicherungsleistung bei Arbeitsunfällen? Insurance benefits in case of accidents at work?		Nein no:
Versicherungsleistung bei Invalidität? Insurance benefits in case of disability?		Nein no:
Versicherungsleistung bei Mutterschaft? Insurance benefits in case of maternity?		Nein no:
Pensionsversicherung (Leistungen im Alter)? Retirement pension insurance?		Nein no:
Arbeitslosenversicherung (Leistungen im Fall von Arbeitslosigkeit)? Unemployment insurance (benefits in case of unemployment)?		Nein no:

10. Aufenthaltstitel | Residence permits

Aufenthaltstitel für Staaten außerhalb der Europäischen Union Residence permits for non-EU countries
Arbeits- und Aufenthaltsbewilligung sind erforderlich, aber dauern ihre Zeit; unbedingt rechtzeitig bei der mazedonischen Botschaft in Wien erkundigen! Die Universität unterstützt den neuen Lektor/ die neue Lektorin selbstverständlich in allen Belangen. A permit for work and stay is mandatory. Since the procedures for obtaining these permits are time-consuming, we recommend the assigned lecturer to contact the Macedonian authorities as soon as possible. The University will support the new lecturer in all matters.

11. Weitere Leistungen des Gastinstituts | Further benefits offered by the host university

Wird vom Gastinstitut eine kostenlose Unterkunft zur Verfügung gestellt? Will the host university provide free accommodation for the lecturer?	
Ja yes: Man kann zwischen der kostenlosen Unterkunft und dem Lokalgehalt auswählen. The lecturer has the option to choose between free accommodation and local salary	Nein no:

Weitere kostenlose bzw. kostenreduzierte Leistungen (z.B. Studien- u. Weiterbildungsangebote, Internetzugang, Sprachkurs, Konferenzreisen ...) Further benefits without or with reduced costs (i. g. further training, internet access, language classes, participation in conferences ...)
Mazedonischkurs Albanischkurs Macedonian course Albanian course

12. Auswahl | Selection procedure

Es wird vereinbart, dass die OeAD GmbH dem Gastinstitut die Bewerbungsunterlagen jener Kandidat/innen übergibt, die aufgrund einer öffentlichen allgemeinen Programmausschreibung in Österreich und – nach einem kommissionellen Vorauswahlverfahren in Österreich unter Vorsitz des OeAD – einer anschließenden stellenspezifischen Bewerbung vorliegen. Das Gastinstitut trifft die Endauswahl und übermittelt dem OeAD in einer Rangfolge die Reihenfolge der Kandidat/innen. Die OeAD GmbH bestätigt nach Rücksprache mit der an erster Stelle gereihten Person diese Auswahl und stellt in weiterer Folge den Kontakt zum Gastinstitut her.

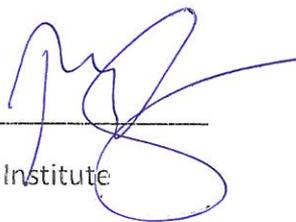
It is agreed that the OeAD-GmbH will hand over to the host department the application documents of the candidates which have been submitted as a result of a general public call for applications for the programme in Austria and – after pre-selection by a committee in Austria presided by the OeAD – a subsequent job-specific application. The host department will make the final selection on the basis of these application documents and will send a list of the chosen candidates, in the order of preference, to the OeAD. The OeAD-GmbH will confirm this selection after talking to the person ranked in first place and will subsequently establish the contact with the host department.

**13. Ansprechpersonen für Rückfragen zum Stellenprofil |
Contact person for further inquiries related to the job profile**

Für die CeAD- GmbH: In behalf of CeAD:	Dr. Arnulf KnafI E: arnulf.knafI@cead.at T: 0043 1 534 08 / 452
Für die Gastuniversität: In behalf of the host university:	Prof. Dr. Vladimir Cvetkoski, E: cvetkoski@flf.ukim.edu.mk , T: +389 75 305 735

14. Unterschriften | Signatures

Ort, Datum | Place, Date

Vladimir Cvetkoski 
Institutsleiter/in | Head of Institute


Aneta Ducevska
Dekan | Dean
Blazna Koneski Faculty of Philology
Ph.D. Aneta Ducevska